

Luk

Chapter 2

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος
发生了 -但 -在 -那些 日子 那些 出了 诏令 -从 凯撒
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G1378](#) [G3844](#) [G2541](#)

Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην;
奥古斯都 报名上册 所有的 -那 天下
[G0828](#) [G0583](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3625](#)

当那些日子，凯撒奥古斯都有旨意下来，叫天下人民都报名上册。

2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη, ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.
这 报名 第一次的 发生了 作总督的 -那 叙利亚 居里纽
[G3778](#) [G0582](#) [G4413](#) [G1096](#) [G2230](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2958](#)

这是居里纽作叙利亚巡抚的时候，头一次行报名上册的事。

3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν:
-和 去 所有人 报名上册 各人 -进入 -那 自己的 城
[G2532](#) [G4198](#) [G3956](#) [G0583](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4172](#)

众人各归各城，报名上册。

4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ, εἰς
上去了 -但 -和 约瑟夫 -从 -那 加利利 -从 城 拿撒勒 -进入
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1537](#) [G4172](#) [G3478](#) [G1519](#)

τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ τὸ εἶναι
-那 犹太 -进入 城 大卫的 那 称为 伯利恒 -通过 -那 是
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1138](#) [G3748](#) [G2564](#) [G0965](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#)

αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυὶδ--
他 -从 家 -和 家族 大卫的
[G0846](#) [G1537](#) [G3624](#) [G2532](#) [G3965](#) [G1138](#)

约瑟也从加利利的拿撒勒城上犹太去，到了大卫的城，名叫伯利恒，因他本是大卫一族一家的人，

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ, τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.
报名上册 -与 马利亚 -那 订婚的 他 是的 怀孕的
[G0583](#) [G4862](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3423](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1471](#)

要和他所聘之妻马利亚一同报名上册。那时马利亚的身孕已经重了。

6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
发生了 -但 -在 -那 是 他们 那里 满了 -那些 日子 -那
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1563](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

τεκεῖν αὐτήν.
生 她
[G5088](#) [G0846](#)

他们在那里的时候，马利亚的产期到了，

7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
-和 生了 -那 儿子 她的 -那 头胎 -和 用布裹了 他
[G2532](#) [G5088](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4416](#) [G2532](#) [G4683](#) [G0846](#)

καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ
-和 放了 他 -在 马槽 因为 不 是 他们 地方 -在 -那
[G2532](#) [G0347](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5336](#) [G1360](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5117](#) [G1722](#) [G3588](#)

καταλύματι.

客店

[G2646](#)

就生了头胎的儿子，用布包起来，放在马槽里，因为客店里没有地方。

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες καὶ
-和 牧羊人 是 -在 -那 地区 -那 同样的 露宿的 -和
[G2532](#) [G4166](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G0846](#) [G0063](#) [G2532](#)

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν;
看守的 更次 -那 夜的 -在…上 -那 羊群 他们的
[G5442](#) [G5438](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4167](#) [G0846](#)

在伯利恒之野地里有牧羊的人，夜间按着更次看守羊群。

9 καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς,
-和 天使 主的 站在旁边 他们 -和 荣耀 主的 照耀了 他们
[G2532](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2962](#) [G4034](#) [G0846](#)

καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.
-和 害怕了 恐惧 大的
[G2532](#) [G5399](#) [G5401](#) [G3173](#)

有主的使者站在他们旁边，主的荣光四面照着他们；牧羊的人就甚惧怕。

10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε; ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
-和 说了 他们 -那 天使 -不 你们不要怕 看哪 -因为 我传福音 你们
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3708](#) [G1063](#) [G2097](#) [G4771](#)

χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ;
喜乐 大的 那 将是 所有的 -那 百姓
[G5479](#) [G3173](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

那天使对他们说：「不要惧怕！我报给你们大喜的信息，是关乎万民的；

11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον Σωτὴρ, ὃς ἐστὶν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει
-因为 生了 你们 今天 救主 那 是 基督 主 -在 城
[G3754](#) [G5088](#) [G4771](#) [G4594](#) [G4990](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5547](#) [G2962](#) [G1722](#) [G4172](#)

Δαυίδ.

大卫的

[G1138](#)

因今天在大卫的城里，为你们生了救主，就是主基督。

12 καὶ τοῦτο ὑμῖν <τὸ> σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, καὶ
-和 这 你们 -那 兆头 你们将找到 婴孩 用布裹的 -和
[G2532](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2147](#) [G1025](#) [G4683](#) [G2532](#)

κείμενον ἐν φάτνῃ.
躺的 -在 马槽
[G2749](#) [G1722](#) [G5336](#)

你们要看见一个婴孩，包着布，卧在马槽里，那就是记号了。」

13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ, αἰνούντων
-和 忽然 发生了 -与 -那 天使 众 军队 天上的 赞美的
[G2532](#) [G1810](#) [G1096](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4128](#) [G4756](#) [G3770](#) [G0134](#)

τὸν Θεὸν, καὶ λεγόντων,
-那 神 -和 说的
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3004](#)

忽然，有一大队天兵同那天使赞美神说：

14 Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις, εὐδοκίας!
荣耀 -在 至高处 神 -和 -在…上 地 平安 -在 人 满意的
[G1391](#) [G1722](#) [G5310](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1909](#) [G1093](#) [G1515](#) [G1722](#) [G0444](#) [G2107](#)

在至高之处荣耀归与神！在地上平安归与他所喜悦的人（有古卷：喜悦归与人）！

15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
-和 发生了 当 去了 -从 他们 -进入 -那 天 -那些 天使
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0032](#)

οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ
-那些 牧羊人 说 -向 彼此 我们去吧 就 直到 伯利恒 -和
[G3588](#) [G4166](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0240](#) [G1330](#) [G1211](#) [G2193](#) [G0965](#) [G2532](#)

ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
我们看 -那 话 这 -那 发生了的 那 -那 主 告知了 我们
[G3708](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1107](#) [G1473](#)

众天使离开他们，升天去了。牧羊的人彼此说：「我们往伯利恒去，看看所成的事，就是主所指示我们的。」

16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ,
-和 来了 赶紧 -和 找到了 -那 -和 马利亚 -和 -那 约瑟夫
[G2532](#) [G2064](#) [G4692](#) [G2532](#) [G0429](#) [G3588](#) [G5037](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2501](#)

καὶ τὸ βρέφος, κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
-和 -那 婴孩 躺的 -在 -那 马槽
[G2532](#) [G3588](#) [G1025](#) [G2749](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5336](#)

他们急忙去了，就寻见马利亚和约瑟，又有那婴孩卧在马槽里；

17 ἰδόντες δὲ, ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς, περὶ
看见了 -但 告知了 -关于 -那 话 -那 说过的 他们 -关于
[G3708](#) [G1161](#) [G1107](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4012](#)

τοῦ παιδίου τούτου.
-那 孩子 这
[G3588](#) [G3813](#) [G3778](#)

既然看见，就把天使论这孩子的话传开了。

18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν
-和 所有人 -那些 听见的 惊奇了 -关于 -那些 说过的 -被 -那些
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G2296](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#)

ποιμένων πρὸς αὐτούς.
牧羊人 -向 他们
[G4166](#) [G4314](#) [G0846](#)

凡听见的，就诧异牧羊之人对他们所说的话。

19 ἡ δὲ Μαρία πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
 -那 -但 马利亚 所有的 存留了 -那些 话 这些 思想着 -在
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3956](#) [G4933](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G4820](#) [G1722](#)
 τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 -那 心 她的
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

马利亚却把这一切的事存在心里，反覆思想。

20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ
 -和 回去了 -那些 牧羊人 荣耀着 -和 赞美着 -那 神 -在…上
[G2532](#) [G5290](#) [G3588](#) [G4166](#) [G1392](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#)
 πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
 所有的 那些 听见了 -和 看见了 正如 说过的 -向 他们
[G3956](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#)

牧羊的人回去了，因所听见所看见的一切事，正如天使向他们所说的，就归荣耀与神，赞美他。

21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ
 -和 当 满了 日子 八 -那 行割礼 他 -和 被称了 -那
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G2250](#) [G3638](#) [G3588](#) [G4059](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ
 名字 他的 耶稣 -那 称的 -被 -那 天使 -在…之前 -那
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4253](#) [G3588](#)
 συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.
 被怀孕 他 -在 -那 胎
[G4815](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#)

满了八天，就给孩子行割礼，与他起名叫耶稣；这就是没有成胎以前，天使所起的名。

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον
 -和 当 满了 -那些 日子 -那 洁净 他们的 -按照 -那 律法
[G2532](#) [G3753](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2512](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
 Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
 摩西的 带上去 他 -进入 耶路撒冷 呈献 -那 主
[G3475](#) [G0321](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3936](#) [G3588](#) [G2962](#)

按摩西律法满了洁净的日子，他们带着孩子上耶路撒冷去，要把他献与主，

23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν
 正如 记着 -在 律法 主的 -因为 所有的 男的 打开的 子宫
[G2531](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3551](#) [G2962](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0730](#) [G1272](#) [G3388](#)
 ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται;
 圣的 -那 主 将被称
[G0040](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2564](#)

(正如主的律法上所记：「凡头生的男子必称圣归主。」)

24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου,
 -和 -那 给 祭物 -按照 -那 说过的 -在 -那 律法 主的
[G2532](#) [G3588](#) [G1325](#) [G2378](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#)
 ζεῦγος τρυγόνων, ἢ δύο νοσσοῦς περιστερῶν.
 一对 斑鸠 或 两只 雏 鸽子的
[G2201](#) [G5167](#) [G2228](#) [G1417](#) [G3502](#) [G4058](#)

又要照主的律法上所说，或用一对斑鸠，或用两只雏鸽献祭。

25 Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃ ὄνομα Συμεών; καὶ ὁ
 -和 看哪 人 是 -在 耶路撒冷 他 名字 西面 -和 -那
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ,
 人 这 义的 -和 虔诚的 等候的 安慰 -那 以色列的
[G0444](#) [G3778](#) [G1342](#) [G2532](#) [G2126](#) [G4327](#) [G3874](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν.
 -和 灵 是 圣的 -在...上 他
[G2532](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#) [G1909](#) [G0846](#)

在耶路撒冷有一个人，名叫西面；这人又公义又虔诚，素常盼望以色列的安慰者来到，又有圣灵在他身上。

26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
 -和 是 他 被指示的 -被 -那 灵 -那 圣的 -不 看见
[G2532](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5537](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3361](#) [G3708](#)

θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.
 死 在...之前 或 就 看见 -那 基督 主的
[G2288](#) [G4250](#) [G2228](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2962](#)

他得了圣灵的启示，知道自己未死以前，必看见主所立的基督。

27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν; καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν
 -和 来了 -在 -那 灵 -进入 -那 殿 -和 -在 -那 带进去
[G2532](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1521](#)

τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἶθισμένον
 -那些 父母 -那 孩子 耶稣 -那 做 他们 -按照 -那 习惯的
[G3588](#) [G1118](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1480](#)

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,
 -那 律法 -关于 他
[G3588](#) [G3551](#) [G4012](#) [G0846](#)

他受了圣灵的感动，进入圣殿，正遇见耶稣的父母抱着孩子进来，要照律法的规矩办理。

28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας, καὶ εὐλόγησεν τὸν Θεόν,
 -和 他 接过 他 -进入 -那些 臂弯 -和 称赞了 -那 神
[G2532](#) [G0846](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0043](#) [G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ εἶπεν,
 -和 说了
[G2532](#) [G3004](#)

西面就用手接过他来，称颂神说：

29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν
 现在 你释放 -那 仆人 你的 主人 -按照 -那 话 你的 -在
[G3568](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1401](#) [G4771](#) [G1203](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G1722](#)

εἰρήνῃ;
 平安
[G1515](#)

主啊！如今可以照你的话，释放仆人安然去世；

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,
 -因为 看见了 -那些 眼睛 我的 -那 救恩 你的
[G3754](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4992](#) [G4771](#)

因为我的眼睛已经看见你的救恩—

31 ὁ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν,
那 你预备了 -按照 面前 所有的 -那些 百姓
[G3739](#) [G2090](#) [G2596](#) [G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

就是你在万民面前所预备的：

32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου, Ἰσραήλ.
光 -进入 启示 民族的 -和 荣耀 百姓 你的 以色列的
[G5457](#) [G1519](#) [G0602](#) [G1484](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2992](#) [G4771](#) [G2474](#)

是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ, θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς
-和 是 -那 父亲 他的 -和 -那 母亲 惊奇的 -在…上 -那些
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3588](#)

λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
说过的 -关于 他
[G2980](#) [G4012](#) [G0846](#)

孩子的父母因这论耶稣的话就希奇。

34 καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
-和 祝福了 他们 西面 -和 说了 -向 马利亚 -那 母亲 他的
[G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G4826](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ,
看哪 这人 放在 -进入 跌倒 -和 兴起 许多人的 -在 -那 以色列
[G3708](#) [G3778](#) [G2749](#) [G1519](#) [G4431](#) [G2532](#) [G0386](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον;
-和 -进入 兆头 被反对的
[G2532](#) [G1519](#) [G4592](#) [G0483](#)

西面给他们祝福，又对孩子的母亲马利亚说：「这孩子被立，是要叫以色列中许多人跌倒，许多人兴起；又要作毁谤的话柄，叫许多人心里的意念显露出来；你自己的心也要被刀刺透。」

35 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία; ὅπως ἂν
-和 你的 -但 她的 -那 魂 将刺透 剑 -使 就
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1330](#) [G4501](#) [G3704](#) [G0302](#)

ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
被显露 -从 许多 心的 意念
[G0601](#) [G1537](#) [G4183](#) [G2588](#) [G1261](#)

36 Καὶ ἦν Ἄννα, προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ. αὕτη
-和 是 亚拿 女先知 女儿 法内力 -从 支派 亚设的 这人
[G2532](#) [G1510](#) [G0451](#) [G4398](#) [G2364](#) [G5323](#) [G1537](#) [G5443](#) [G0768](#) [G3778](#)

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς
年迈的 -在 日子 许多的 活过 -与 丈夫 年 七 -从 -那
[G4260](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4183](#) [G2198](#) [G3326](#) [G0435](#) [G2094](#) [G2033](#) [G0575](#) [G3588](#)

παρθενίας αὐτῆς,
童贞 她的
[G3932](#) [G0846](#)

又有女先知，名叫亚拿，是亚设支派法内力的女儿，年纪已经老迈，从作童女出嫁的时候，同丈夫住了七年就寡居了，

37 καὶ αὐτὴ χήρα, ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ
-和 她 寡妇 直到 年 八十 四 她 不 离开 -那
[G2532](#) [G0846](#) [G5503](#) [G2193](#) [G2094](#) [G3589](#) [G5064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0868](#) [G3588](#)

ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.
殿 禁食 -和 祈求 事奉的 夜 -和 日
[G2411](#) [G3521](#) [G2532](#) [G1162](#) [G3000](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#)

现在已经八十四岁（或译：就寡居了八十四年），并不离开圣殿，禁食祈求，昼夜事奉神。

38 καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα, ἀνωμολογεῖτο τῷ Θεῷ, καὶ ἐλάλει περὶ
-和 她 -那 时辰 上前 感谢了 -那 神 -和 说 -关于
[G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2186](#) [G0437](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4012](#)

αὐτοῦ, πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἱερουσαλήμ.
他 所有的 -那些 等候的 救赎 耶路撒冷的
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4327](#) [G3085](#) [G2419](#)

正当那时，她进前来称谢神，将孩子的事对一切盼望耶路撒冷得救赎的人讲说。

39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς
-和 当 完成了 所有的 -那些 -按照 -那 律法 主的 回去了 -进入
[G2532](#) [G5613](#) [G5055](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2962](#) [G1994](#) [G1519](#)

τὴν Γαλιλαίαν, εἰς πόλιν ἑαυτῶν, Ναζαρέθ.
-那 加利利 -进入 城 自己的 拿撒勒
[G3588](#) [G1056](#) [G1519](#) [G4172](#) [G1438](#) [G3478](#)

约瑟和玛利亚照主的律法办完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。

40 Τὸ δὲ παιδίον ἠὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο, πληρούμενον σοφία, καὶ χάρις
-那 -但 孩子 成长 -和 刚强 充满的 智慧 -和 恩惠
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4137](#) [G4678](#) [G2532](#) [G5485](#)

Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
神的 是 -在…上 他
[G2316](#) [G1510](#) [G1909](#) [G0846](#)

孩子渐渐长大，强健起来，充满智慧，又有神的恩在他身上。

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ
-和 去 -那些 父母 他的 -按照 年 -进入 耶路撒冷 -那 节期
[G2532](#) [G4198](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G2596](#) [G2094](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3588](#) [G1859](#)

τοῦ πάσχα.
-那 逾越节的
[G3588](#) [G3957](#)

每年到逾越节，他父母就上耶路撒冷去。

42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν, κατὰ τὸ ἔθος τῆς
-和 当 成了 年 十二 上去的 他们 -按照 -那 习俗 -那
[G2532](#) [G3753](#) [G1096](#) [G2094](#) [G1427](#) [G0305](#) [G0846](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#)

ἑορτῆς,
节期的
[G1859](#)

当他十二岁的时候，他们按着节期的规矩上去。

43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς, ὑπέμεινεν
-和 完成了 -那些 日子 -在 -那 回去 他们 留下了
[G2532](#) [G5048](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5290](#) [G0846](#) [G5278](#)
Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ. καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.
耶稣 -那 孩子 -在 耶路撒冷 -和 不 知道 -那些 父母 他的
[G2424](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1722](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#)

守满了节期，他们回去，孩童耶稣仍旧在耶路撒冷。他的父母并不知道，

44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν, καὶ
以为的 -但 他 是 -在 -那 同行的人中 来了 日子 路 -和
[G3543](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4923](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν, καὶ τοῖς γνωστοῖς·
寻找 他 -在 -那些 亲戚 -和 -那些 熟人
[G0327](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4773](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1110](#)

以为他在同行的人中间，走了一天的路程，就在亲族和熟识的人中找他，

45 καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀναζητοῦντες αὐτόν.
-和 -不 找到了 回去了 -进入 耶路撒冷 寻找的 他
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0327](#) [G0846](#)

既找不着，就回耶路撒冷去找他。

46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς, εὑρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον
-和 发生了 -与 日子 三 找到了 他 -在 -那 殿 坐着
[G2532](#) [G1096](#) [G3326](#) [G2250](#) [G5140](#) [G2147](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2516](#)
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.
-在 中间 -那些 教师 -和 听着 他们 -和 问着 他们
[G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

过了三天，就遇见他在殿里，坐在教师中间，一面听，一面问。

47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
惊奇 -但 所有人 -那些 听的 他 -在…上 -那 聪明 -和 -那些
[G1839](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4907](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀποκρίσεις αὐτοῦ.
回答 他的
[G0612](#) [G0846](#)

凡听见他的，都希奇他的聪明和他的应对。

48 καὶ ἰδόντες αὐτόν, ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ,
-和 看见了 他 惊奇了 -和 说了 -向 他 -那 母亲 他的
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G1605](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)
τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου κἀγὼ, ὀδυνώμενοι,
孩子 什么 你做了 我们 这样 看哪 -那 父亲 你的 和我 忧伤的
[G5043](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3779](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2504](#) [G3600](#)
ἐζητοῦμέν σε.
寻找 你
[G2212](#) [G4771](#)

他父母看见就很希奇。他母亲对他说：「我儿！为甚么向我们这样行呢？看哪，你父亲和我伤心来找你！」

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ἴδείτε ὅτι ἐν
-和 说了 -向 他们 什么 -因为 你们寻找 我 不 你们知道 -因为 -在
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3754](#) [G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1722](#)

τοῖς τοῦ Πατρός μου δεῖ εἶναί με;
-那些 -那 父亲 我的 必须 是 我
[G3588](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1163](#) [G1510](#) [G1473](#)

耶稣说：「为甚么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗（或译：岂不知我应当在我父的家里吗）？」

50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.
-和 他们 不 明白 -那 话 那 说的 他们
[G2532](#) [G0846](#) [G3756](#) [G4920](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0846](#)

他所说的这话，他们不明白。

51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος
-和 下去了 -与 他们 -和 来了 -进入 拿撒勒, -和 是 顺服的
[G2532](#) [G2597](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3478](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5293](#)

αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα «ταῦτα» ἐν τῇ
他们 -和 -那 母亲 他的 存留了 所有的 -那些 话 这些 -在 -那
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G1301](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3588](#)
καρδία αὐτῆς.
心 她的
[G2588](#) [G0846](#)

他就同他们下去，回到拿撒勒，并且顺从他们。他母亲把这一切的事都存在心里。

52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ, καὶ χάριτι παρὰ
-和 耶稣 长进了 -在 -那 智慧 -和 身量 -和 恩惠 -从
[G2532](#) [G2424](#) [G4298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2244](#) [G2532](#) [G5485](#) [G3844](#)

Θεῶ καὶ ἀνθρώποις.
神 -和 人
[G2316](#) [G2532](#) [G0444](#)

耶稣的智慧和身量（或译：年纪），并神和人喜爱他的心，都一齐增长。